

Dienstsanweisung

für

die Seeposten zwischen Bremen bz. Hamburg
und New York.

Instructions

for

the sea post offices on board of the steamers plying between
Bremen or Hamburg and New York.



Berlin, 1893.

Gedruckt in der Reichsdruckerei.

Inhalts-Verzeichniß.

	Seite
§. 1. Bezeichnung und Zweck der Seeposten . . .	5
§. 2. Personal der Seeposten	5
§. 3. Räumlichkeiten der Seeposten	7
§. 4. Verpflichtungen der Dampfschiffsgesellschaften; Verhältniß des Seepost-Personals zum Schiffsführer	7
§. 5. Dienstkleidung	9
§. 6. Geschäfte der Seeposten	9
§. 7. Vorbereitung für die Reise	10
§. 8. Vertheilung der Geschäfte während der Fahrt	11
§. 9. Zuführung der Post	11
§. 10. Uebernahme der Post an Bord	12
§. 11. Bearbeitung der Post	13
§. 12. Kartenschlüsse	16
§. 13. Fertigung und Verpackung der Kartenschlüsse	16
§. 14. Bezeichnung und Verschluss der Briefbeutel	18
§. 15. Nachweis der Einschreibbriefe und der Ladungsgegenstände	19
§. 16. Behandlung der unbefestigten Sendungen	19
§. 17. Behandlung der fehlgeleiteten Sendungen	20
§. 18. Briefkasten	20
§. 19. Verkauf von Postwertzeichen. Annahme von Postsendungen	21
§. 20. Uebergabe und Uebernahme der Post in Southampton	22
§. 21. Gesicherte Lagerung der Postfäde auf Deck der Dampfer	22
§. 22. Uebergabe der Ladung unter den Beamten der Seepost	23
§. 23. Uebergabe der Post nach Ankunft der Dampfer	23
§. 24. Telegramm-Aannahme	23
§. 25. Meldung des Personals. Führung eines Reisetagebuchs	24
§. 26. Sicherung der Post bei Schiffsunfällen	25

Contents.

	Page
§. 1. Designation and purpose of the sea post offices	5
§. 2. Staff of the sea post offices	5
§. 3. Rooms for the sea post offices	7
§. 4. Obligations of the steamship Companies; relations between the officials of the sea post office and the captain of the steamer	7
§. 5. Official dress	9
§. 6. Business of the sea post offices	9
§. 7. Preparations for the voyage	10
§. 8. Division of work during the trip	11
§. 9. Delivery of the mail to the sea post offices	11
§. 10. Storing the mails on board	12
§. 11. Handling of the mail	13
§. 12. Closed mails	16
§. 13. Making up and packing the closed mails	16
§. 14. Labeling and closing of the letter bags	18
§. 15. Accounting for registered articles and sacks containing the mails	19
§. 16. Treatment of undeliverable correspondence	19
§. 17. Treatment of misdirected correspondence	20
§. 18. Letter boxes	20
§. 19. Sale of postage stamps. Receiving of correspondence	21
§. 20. Delivery and receiving of the mails in Southampton	22
§. 21. Shelter for the sacks of mail while on deck of the steamers	22
§. 22. Mutual delivery of the mails between the clerks of the sea post office	23
§. 23. Delivery of the mails after the arrival of the steamer	23
§. 24. Receiving of telegrams	23
§. 25. Reporting of the staff of the sea post offices. Keeping of a tripjournal	24
§. 26. Salvage of the mails in case of ship accidents	25

Dienstauweisung

für die Seeposten zwischen Bremen bz.
Hamburg und New York.

§. 1.

Bezeichnung und Zweck der Seeposten.

Die auf den Deutschen Schnelldampfern zwischen Bremen und Hamburg einerseits und New York andererseits verkehrenden Seeposten bilden eine gemeinsame Einrichtung der Deutschen Reichs-Postverwaltung und der Postverwaltung der Vereinigten Staaten von Amerika; sie führen in der Richtung von Deutschland nach New York die Bezeichnung »Deutsch-Amerikanische Seepost Bremen (bz. Hamburg) — New York«, in der Richtung von New York nach Deutschland die Bezeichnung »Amerikanisch-Deutsche Seepost New York — Bremen (bz. Hamburg)«.

§. 2.

Personal der Seeposten.

I. Das Personal der Seepost besteht in der Regel auf jedem Dampfer aus einem Deutschen und einem Amerikanischen Postbeamten, sowie aus einem Deutschen Post-Unterbeamten. In der Richtung nach Amerika leitet der Deutsche, in der Richtung nach Deutschland der Amerikanische Beamte die Geschäfte und trägt demgemäß die Verantwortung für die Postladung. Der Unterbeamte hat den Anordnungen sowohl des Deutschen,

Instructions

for the sea post offices on board of the steamers plying between Bremen or Hamburg and New York.

§. 1.

Designation and purpose of the sea post offices.

The sea post offices on board of the German fast steamers plying between Bremen and Hamburg on one side, and New York on the other side are a common establishment of the Postal Administrations of the German Empire and the United States of America. They will be designated in the direction from Germany to New York: German-United States Sea Post Office Bremen (or Hamburg) — New York; and in the direction from New York to Germany: United States-German Sea Post Office New York — Bremen (or Hamburg).

§. 2.

Staff of the sea post offices.

I. The staff of the sea post office on board of each steamer consists of one German and one United States Post Office clerk and one German Post Office subaltern official. In the direction to America the German Post Office clerk, and on the trip to Germany the United States Post Office clerk, will be the chief official of the sea post office on board, and consequently will be responsible

als des Amerikanischen Beamten Folge zu leisten. Falls die Anordnungen der beiden Beamten einander widersprechen, sind diejenigen des geschäftsleitenden Beamten zu befolgen. Das Personal der Seeposten wird von den vorgelegten Verwaltungen mit Ausweisarten versehen.

II. Das Deutsche Beamten- und Unterbeamten-Personal der Seeposten ist den Postämtern I in Bremen bz. Hamburg untergeordnet, hat jedoch während des Aufenthalts in New York den Anordnungen des Postamts daselbst Folge zu leisten. Das Amerikanische Personal untersteht dem Postamt in New York, hat jedoch während des Aufenthalts in Bremen oder Hamburg den Anordnungen der Postämter I an diesen Orten Folge zu leisten.

III. Ueber die Reihenfolge, in welcher das Seepost-Personal die Fahrten zwischen Bremen bz. Hamburg und New York zu verrichten hat, wird von den betreffenden vorgelegten Postämtern Bestimmung getroffen. Die genannten Postämter setzen auch fest, wann die Beamten und Unterbeamten ihren Dienst auf dem Schiffe vor der Abfahrt anzutreten haben und regeln die Beschäftigung derselben während des Stillagers, wobei besondere Anweisungen schriftlich zu erteilen sind.

IV. Wenn ein Seepostbeamter oder Unterbeamter während seines Aufenthalts in Bremen, Hamburg oder New York erkrankt und dadurch an der ihm zugewiesenen Schiffsbegleitung verhindert ist, so hat er dem betreffenden Postamt

for the mails. The Post Office subaltern is obliged to obey the orders of both, the German and the United States clerk. In case conflicting orders are given, he will obey the chief official. The officials belonging to the staff of a sea post office are provided by their respective administrations with written credentials.

II. The German clerks and Post Office subalterns employed in the sea post offices, are subordinate to the Post Office I at Bremen or Hamburg; but while at New York, will obey the orders of the postmaster of that city; the United States clerks are subordinate to the Post Office in New York; but while at Bremen or Hamburg, will obey the orders of the Chief Post Directors of these cities.

III. The consecutive order in which the officials of the sea post offices shall serve on the trips between Bremen or Hamburg and New York, will be fixed by the post offices under the direction of which these officials are placed. The said offices will fix also the time when the clerks and carriers are to begin their functions on board before the departure of the ship, and give instructions for the work to be done by the officials during their stay at the place of destination; subject, however, to special instructions given in writing by the post office at said place of destination.

IV. In case a clerk or Post Office subaltern during his stay in Bremen, Hamburg or New York should fall sick, and be prevented thereby from attending to his duties on the steamer to which he belongs, he must

am Ort von der Erkrankung ungefäumt Anzeige zu erstatten.

V. Wird in Folge der Erkrankung eines Seepostbediensteten während der Dampferreise die Heranziehung von Aushelfern aus dem Schiffspersonal — siehe §. 4. I. 3 — notwendig, so dürfen dieselben nur unter Aufsicht eines Seepostbeamten zur postdienstlichen Beschäftigung zugelassen werden.

§. 3.

Räumlichkeiten der Seeposten.

I. Für Postzwecke sind auf jedem von einer Seepost begleiteten Schnelldampfer vorhanden:

- a) ein größerer Raum zur Bearbeitung der Posten und als Schlafraum für zwei Beamte;
- b) eine Packkammer zur Niederlegung der Postbeutel.

Dem Postunterbeamten wird, der getroffenen Vereinbarung mit der Dampfergesellschaft gemäß, ein Bett in einer anderen Kabine zugewiesen.

II. Dem Publikum ist der Aufenthalt in den Postdiensträumen nicht zu gestatten. Letztere müssen verschlossen gehalten werden, sofern in denselben Postpersonal nicht anwesend ist. Für die ordnungsmäßige Verschließung ist derjenige Beamte oder Unterbeamte verantwortlich, welcher den betreffenden Raum zuletzt verläßt.

§. 4.

Verpflichtungen der Dampfschiffsgesellschaften; Verhältnis des Seepost-Personals zum Schiffsführer.

I. Nach Maßgabe der zwischen der Deutschen Postverwaltung und den Dampfschiffsgesellschaften

report without delay his sickness to the postmaster of the place.

V. If it should become necessary in consequence of the illness of one of the officials of a sea post office during the voyage, to ask for a substitute from the crew (vide art. 4. I. 3), such substitute will be allowed to do his work in the sea post office only under the supervision of one of the regular postal officials of the ship.

§. 3.

Rooms for the sea post offices.

I. For the purposes of the postal service, every steamship with a sea post office on board will be provided with

- a) a large room for handling the mails and serving also as a sleeping room for two clerks;
- b) a storage room for storing the mail sacks.

To the Post Office subaltern a berth will be assigned in another cabin, according to the agreement concluded with the steamship company.

II. The passengers are not allowed to stay in the sea post office rooms which must be kept locked during the absence of the postal officials. For the proper closing of the room in question, that clerk or subaltern will be held responsible, who is the last to leave it.

§. 4.

Obligations of the Steamship Companies; relations between the officials of the sea post offices and the captain of the ship.

I. The Steamship Companies are obliged, in consideration of the payments made to

getroffenen Vereinbarung sind Letztere, als Entgelt für die aus Postmitteln ihnen zu zahlende Entschädigung, zu folgenden Leistungen verpflichtet:

1. Die Reinigung, Heizung und Erleuchtung der für die Seepost bestimmten Räume ist vom Schiffspersonal*) zu bewirken;
2. die Postbeamten und Unterbeamten sind während der Fahrt zu verpflegen, und zwar haben die Beamten Anspruch auf die Verpflegung in der Offiziersmesse, der Unterbeamte auf diejenige in der Unteroffiziersmesse. Die Verpflichtung zur Verpflegung des Seepost-Personals erstreckt sich auch auf den Tag vor Abgang des Schnelldampfers aus Deutschland und, hinsichtlich der Deutschen Beamten und Unterbeamten, auf die Zeit des Aufenthalts im Hafen von New York;
3. der Schiffsführer ist gehalten, dem Postpersonal die Wahrnehmung seiner Dienstgeschäfte nach aller Thunlichkeit zu erleichtern, insbesondere auch behufs Beförderung der Postfäcke zwischen dem Dienstraum und der Packkammer, sowie in etwaigen Erkrankungsfällen die erforderlichen Hilfskräfte nach Möglichkeit zur Verfügung zu stellen;
4. zum Ein- und Ausladen der Briefsäcke haben die Dampfschiffsgesellschaften die erforderlichen Mannschaften zu stellen.

*) Anmerkung. Während dieser Dienstverrichtungen des Schiffspersonals hat der Postunterbeamte im Dienstraum die Aufsicht auszuüben.

them out of postal funds, to render in accordance with their agreement with the Postal Administration of the German Empire, the following services, viz:

1. The cleaning, heating and lighting of the rooms assigned to the sea post office are to be done by men of the ship's crew;*)
2. the Company is obliged to furnish the officials of the sea post offices with satisfactory board during the trip. It is understood, that the clerks will be entitled to partake of the officers' mess, and the subaltern of the underofficers' mess of the vessel. The obligation to provide thus for the sea post office officials on board, will extend also to the day before the departure of the fast steamers from Germany; and, with respect to the German clerks and subalterns, to their stay in the port of New York likewise;
3. the captain of the ship is bound to facilitate as far as possible the official duties of the postal officials, and particularly to furnish the necessary force for transporting the mail bags between the Office and the store room; and in case of sickness of the officials, to place substitutes for them at the disposition of the sea post Office as far as possible;
4. the steamship Companies are obliged to furnish the necessary force for the shipping and the disembarkation of the mail bags.

*) Note. The sea post office rooms will be under the control of the Post Office subaltern as long as the men of the crew are engaged there in this way.

II. Die Postbeamten und Unterbeamten sind für die Dauer ihres Aufenthalts an Bord des Dampfers zur Beobachtung der Schiffsordnung verpflichtet und unterstehen in dieser Beziehung den Anordnungen des Schiffsführers. Von dem See-Post-Personal wird erwartet, daß es ein durchaus angemessenes Verhalten beobachtet und jeden Streit vermeidet. Etwas Wünsche und Beschwerden sind von den Beamten dem Schiffsführer vorzutragen, und wenn Abhilfe nicht erfolgt, nach beendeter Fahrt bei der vorgesetzten Postbehörde zur Anzeige zu bringen.

§. 5.

Dienstkleidung.

Den Deutschen Beamten und Unterbeamten ist gestattet, bei den Arbeiten innerhalb des See-postraumes Civilkleidung zu tragen. Sobald sie aber auf Deck sich bewegen, oder an den Mahlzeiten Theil nehmen, haben sie die vorgeschriebene Dienstkleidung anzulegen.

Der Amerikanische Beamte hat eine Dienstmütze mit der Bezeichnung: „U. S. Sea Post“ zu tragen.

§. 6.

Geschäfte der See-posten.

Den See-posten liegt ob:

- a) die Uebernahme und Sorge für gesicherte Aufbewahrung der für den Schnelldampfer bestimmten Postladung;
- b) die Bearbeitung der Posten während der Fahrt;
- c) die Leerung der Briefkasten und die Behandlung der darin vorgefundenen und der sonst vom Publikum empfangenen Briefsendungen;

Dienstamweisung.

II. The post office clerks and subalterns are, during their stay on board, obliged to obey the regulations of the ship, and are in this regard subject to the orders of the Captain. It is expected that the postal officials of the steamers will behave in a thoroughly becoming manner, and that dissensions will be avoided by them. Any requests or complaints should be communicated by the officials to the Captain of the vessel, and if they do not receive proper attention, should after the voyage be laid before the post office under whose authority they are placed.

§. 5.

Official dress.

The German Post Office clerks and carriers are allowed to wear private dress when on duty within the sea post office rooms. As soon, however, as they appear on deck or at meals, they must don their official dress.

The United States' clerk will wear an official cap with the words: „U. S. Sea Post“ on the front.

§. 6.

Business of the sea post offices.

It is the business of the sea post offices

- a) to take charge of the mails to be conveyed by the fast steamer, and to watch over their safe keeping;
- b) to distribute the correspondence, and to make up the mails during the voyage;
- c) to empty the letter-boxes, and to deal with the correspondence deposited therein and with that handed to them by the passengers or crew;

- d) der Verkauf von Postwerthzeichen an die auf dem Dampfer befindlichen Reisenden und an das Schiffspersonal (vergl. §. 19);
- e) die Ablieferung der Kartenschlüsse an den Unterwegsstationen und am Endpunkt der Fahrt, und
- f) auf der Strecke von Southampton nach Deutschland die Annahme von Telegrammen und die Verrechnung der dafür zu entrichtenden Gebühren (vergl. §. 23).

§. 7.

Vorbereitung für die Reise.

I. Der Deutsche wie auch der Amerikanische Beamte werden von den ihnen vorgesetzten Postämtern mit einem ausreichenden Vorrath an Postwerthzeichen versehen.

II. Die erforderlichen Stempel, Siegel und Formulare beschafft jede Verwaltung auf eigene Kosten und läßt dieselben durch ihre Beamten verwalten. Dagegen liegt die Sorge für die Beschaffung der sonstigen Geräthschaften und der Amtsbedürfnisse der Deutschen Verwaltung allein ob. Jede See-post erhält vor Antritt einer Reise aus Deutschland die ihr nothwendigen Gegenstände in einem verschließbaren Korbe vom Postamt I in Bremen bz. Hamburg. Die Amtsbedürfnisgegenstände müssen für die Hin- und Rückreise bemessen und reichlich vorhanden sein. Der Deutsche See-postbeamte ist dafür verantwortlich, daß der Inhalt des Korbes vor jeder Abfahrt aus dem Deutschen Hafen entsprechend ergänzt ist, und hat den Korb nach vollendeter Reise an das vorgesetzte Postamt abzuliefern.

- d) to sell postage stamps, postal cards, stamped envelopes, etc. to the passengers and crew of the vessel (see §. 19);
- e) to deliver the closed mails at the intermediate stations of the line and at the terminal ports;
- f) to receive telegrams for dispatch (during the trip from Southampton to Germany), and to account for the fees to be paid on them (see §. 23).

§. 7.

Preparations for the voyage.

I. The German and the United States clerk will be furnished by the post offices under the authority of which they are placed, with a sufficient supply of postage stamps, postal cards, stamped envelopes, etc.

II. The necessary stamps, seals and forms are furnished by either administration at its own costs to its own clerks, and they are to be used and accounted for by said clerks. The German Postal Administration however, is obliged to provide all the other requisites and materials for official use. Each sea post office will receive before leaving Germany from the Post Office at Bremen or Hamburg, the necessary requisites etc. in a locked basket. The stock of materials for official use must be computed for the outward and homeward voyage and an ample supply of them must be furnished. The German sea post clerk must see to it that the basket contains a sufficient supply before the departure of the vessel from the German port; and he must return the basket after the end of the trip to the post office concerned.

III. Ein Verzeichniß der Ausstattungsgegenstände befindet sich in dem unter II bezeichneten Korbe. Der Deutsche Beamte hat sich vor Antritt der Fahrt von dem Vorhandensein der Gegenstände Ueberzeugung zu verschaffen.

§. 8.

Verteilung der Geschäfte während der Fahrt.

I. Der die Geschäfte leitende Beamte (§. 2 I) hat außer der Verteilung der gewöhnlichen Briefsendungen insbesondere die eingeschriebenen Sendungen zu bearbeiten, den Postwerthzeichen-Verkauf wahrzunehmen und für die richtige Weitergabe der geschlossenen Briefbeutel Sorge zu tragen. Der andere Beamte hat ihm Hilfe zu leisten und kurz vor der Ankunft am Endpunkt die gesammte Ladung gegen Quittung zu übernehmen.

II. Mit dem Augenblicke der Uebernahme geht die volle Verantwortlichkeit für die Postladung auf den übernehmenden Beamten über.

§. 9.

Zuführung der Post.

I. Bei den Seeposten in der Richtung nach Amerika hat der Seepost-Unterbeamte die für die Seepost bestimmte Ladung bei den Abgangs-Postanstalten in Bremen bz. Hamburg auf Grund der Ladzetteln zu übernehmen und bis an Bord der Dampfer zu begleiten. (Wegen der Uebernahme durch den Deutschen Beamten siehe §. 10.) Die Ueberladung in den Eisenbahnwagen auf den Bahnhöfen in Bremen bz. Hamburg sowie die Ausladung aus demselben in Abgangshafen und die

III. A list of all requisites for official use in the sea post office will be enclosed in the basket mentioned above; and the German clerk is obliged to satisfy himself by personal inspection before the commencement of the trip, that the articles enumerated on the list are actually in the basket.

§. 8.

Division of work during the trip.

I. It is the particular duty of the clerk in charge (see art. 2 I), apart from sorting the ordinary correspondence, to deal with the registered articles of the mail, to sell the postage stamps etc., and to attend to the proper delivery of the closed mails. The second clerk is to assist him in these duties, and a short time before the arrival of the vessel at the terminal point of the line, to take charge of the whole mail, after having receipted for it to the first clerk.

II. From the moment when the transfer of the mails has taken place, the full responsibility for it devolves upon the clerk in actual charge of it.

§. 9.

Delivery of the mail to the sea post offices.

I. The mail for the sea post offices in the direction to America, will be received from the post offices of departure in Bremen or Hamburg on the basis of a Way Bill, and will be actually delivered on board of the steamer by the subaltern of the sea post office. (For the delivery of the mail to the German clerk see §. 10.) The transfer of the mail to the railway cars at the stations in Bremen or Hamburg, and the unloading

Ueberführung auf den Schnelldampfer hat unter Aufsicht der beiden Seepostbeamten zu geschehen.

II. In der Richtung nach Deutschland erfolgt die Uebernahme der Post in New York unter der Verantwortlichkeit des Amerikanischen Seepostbeamten.

III. Gelangen mit der Post Depeschensäcke zwischen dem Auswärtigen Amt in Berlin und dem Deutschen General-Konsulat in New York, oder zwischen dem Staatsdepartement in Washington bz. anderen Amerikanischen Staatsbehörden und den Amerikanischen Konsulaten in Europa zur Verteilung, so haben die Seepostbeamten von dem Vorhandensein und der guten Beschaffenheit dieser Gegenstände sich zu überzeugen, sowie für sichere Aufbewahrung und Ablieferung derselben am Endpunkte der Fahrt Sorge zu tragen.

Bei den Fahrten aus New York sind die Depeschensäcke für Deutschland und darüber hinaus nicht in Southampton, sondern erst in dem Deutschen Hafen auszushippen.

§. 10.

Uebernahme der Post an Bord.

I. An Bord des Dampfers ist die gesammte Post auf Grund der Ladzetteln von dem geschäftsführenden Seepostbeamten zu übernehmen.

II. Die nicht sofort zur Bearbeitung gelangenden Briefsäcke sind in der Postkammer übersichtlich unterzubringen. Den Schlüssel hat der verantwortliche Beamte aufzubewahren.

III. Die Entnahme von Briefsäcken aus der Postkammer und die Niederlegung solcher Säcke

of them at the port of departure, as well as the transfer of the mails to the fast steamers, must take place under the supervision of both sea post clerks.

II. In the direction to Germany, the transfer of the mail in New York takes place under the responsibility of the United States sea post clerk.

III. If dispatch bags between the Foreign Office in Berlin and the Office of the German Consul General in New York, or between the State-department in Washington and other authorities of the State and the Consuls of the United States in Europe, are to be forwarded by the sea post offices; the sea post officials must make sure that these articles are actually received and in good condition, and they are responsible likewise for their safe keeping and delivery at the terminus of the line.

On the voyages from New York, it will not be allowed to disembark the dispatch bags for Germany or countries beyond it at Southampton, or sooner than in the German port.

§. 10.

Storing the mails on board.

I. On board of the steamer the whole mail is to be transferred to the clerk in charge on the basis of the Way Bill.

II. Such mail bags as are not immediately taken in hand for sorting etc. must be deposited in a methodical manner within the mail storage room; the key of which remains in the keeping of the responsible clerk.

III. The removal of mail bags from the storage room, or the depositing of them in

hat stets unter Aufsicht des für die Ladung verantwortlichen Beamten zu erfolgen.

§. 11.

Bearbeitung der Post.

I. Die Formen des Betriebsdienstes, der gegenseitigen Uebergabe u. s. w. regeln sich nach den Ausführungs-Bestimmungen zu dem Weltpostvertrage, dergestalt, daß die Seepost in Bezug auf die Ausübung des Dienstes in der Richtung nach Deutschland als eine Postanstalt der Vereinigten Staaten, in der Richtung nach Amerika als eine Deutsche Postanstalt zu betrachten ist.

II. Am Kopfe jeder Briefkarte ist der Name des Postdampfers anzugeben, auf welchem der betreffende Kartenschluß gefertigt ist.

III. Die Behandlung der eingeschriebenen Sendungen liegt dem geschäftsführenden Beamten ob, welcher für die Vollständigkeit der Post und für das Vorhandensein der eingeschriebenen Sendungen allein die Verantwortlichkeit trägt.

IV. Auf die gesicherte Aufbewahrung der Einschreibsendungen ist besonders zu halten. Dieselben sind während der Nacht und beim Verlassen des Dienstraumes in dem dazu hergestellten Gefasse unter Verschuß zu halten.

V. Auf der Reise nach Amerika sind von der Seepost zunächst die von Deutschland nach den Vereinigten Staaten von Amerika und bei der Reise nach Deutschland die für letzteres bestimmten Briefsendungen aus den Vereinigten Staaten zu bearbeiten. Sofern jedoch die Zeit hierzu ausreicht, sind auch die Kartenschlüsse aus rückliegenden Ländern zu öffnen und zu bearbeiten.

it, must always take place under the supervision of the clerk in charge of the mails.

§. 11.

Handling of the mail.

I. The practical operations of the service, and the mutual transfer etc. will be regulated in accordance with the rules for the execution of the Universal Postal Convention in such a way, that the sea post offices in the direction to Germany will be considered to be United States Post Offices, and in the direction to America German Post Offices.

II. At the head of each letter bill must be stated the name of the steamer on board of which the closed mail in question has been made up.

III. It is the duty of the clerk in charge to deal with the registered articles; he too will alone be responsible for the completeness of the mails in general and the registered articles in particular.

IV. Especial care must be taken for the safe keeping of the registered articles. During the night or when the officials are absent from the Office, the registered articles must be locked up in the receptacle, provided for this particular purpose.

V. On the trip to America the letter post correspondence dispatched from Germany to the United States must be dealt with first, and on the trip to Germany the letter post correspondence directed from the United States to Germany. If, however, sufficient time is left the mails originating in countries beyond are to be opened and to be dealt with too.

In der Richtung nach New York werden abessen außer den auf die Seeposten unmittelbar gerichteten Kartenschlüssen nur die für das Postamt in New York bestimmten Beutel geöffnet, wogegen die auf andere Amerikanische Postanstalten gerichteten Kartenschlüsse uneröffnet weiterzusenden sind. In der Richtung nach Deutschland werden zunächst auch die aus Ländern jenseits der Vereinigten Staaten herrührenden, auf Deutsche Postanstalten gerichteten Kartenschlüsse geöffnet und bearbeitet. Im Uebrigen bestimmt für den einzelnen Fall in der Richtung nach New York der Amerikanische, in der Richtung nach Deutschland der Deutsche Seepostbeamte, welche Kartenschlüsse geöffnet werden sollen. Die nach Deutschland gerichteten Briefkarten sind, mit dem Enttarnungsvermerk und mit dem Abdruck des Seepoststempels versehen, an die betreffenden Deutschen Postanstalten weiterzusenden. Die vom Postamt New York gefertigten verabredeten Beutel ohne Karte, sowie die Briefbünde auf Deutsche Postanstalten werden uneröffnet weitergegeben, mit Ausnahme der für Bayern bestimmten Drucksachenfäcke.

VI. Die Vertheilung der Briefschaften hat nach Maßgabe der von den beiden Verwaltungen erlassenen besonderen Vorschriften zu erfolgen. Bis auf Weiteres sind bei der Fahrt nach New York die Einschreibsendungen (siehe §. 13) sowie alle unfrankirten und theilweise frankirten Sendungen jeder Art, ferner solche Sendungen, welche anscheinend zollpflichtige Gegenstände enthalten, auf das Postamt in New York zu überweisen.

VII. Bei der Bearbeitung der Sendungen ist in der Reihenfolge zu verfahren, daß zunächst die

In the direction to New York, however, the mail bags for the post office of New York alone and those directed immediately to the sea post office, will be opened, while closed mails addressed to other post offices of the United States must be sent on unopened to their resp. places of destination. In the direction to Germany, mails sent from countries beyond the United States directed to German Post Offices will be opened and dealt with as far as possible. In all such cases the United States clerk in the direction to New York, and the German clerk in the direction to Germany, will decide which closed mails shall be opened. The letter bills for German Post Offices must be sent on to the German Post Offices concerned, with an endorsement explaining the opening of the mail, and an impression of the stamp of the sea post office. The mail bags not accompanied by letter bills, and the bundles of letters for German Post Offices, made up according to agreement by the Post Office of New York are sent on unopened, except the bags with printed matter directed to Bavaria.

VI. The distribution of the correspondence is to take place in accordance with the special rules issued for this purpose by the two postal departments. On the trip to New York registered articles (see §. 13) and all unpaid or insufficiently prepaid correspondence of any kind, as well as articles which apparently contain enclosures liable to custom duties, must be handed over, until further notice, to the Post Office of New York.

VII. The handling of the correspondence should proceed so that the registered articles

Einschreibsendungen, alsdann die gewöhnlichen Briefe und Postkarten und zuletzt die Drucksachen und Waarenproben bearbeitet werden.

VIII. Die Eintragung der Einschreibbriefe hat in lose Sonderlisten unter Anwendung von Durchdruckpapier zu erfolgen. Der Abdruck ist der Briefkarte beizufügen, die Urschrift aber zurückzubehalten. In den Seeposten New York-Bremen bz. Hamburg hat der Deutsche Beamte die von dem Amerikanischen Beamten in zweifacher Ausfertigung ausgestellten Listen durch Namensunterschrift zu bescheinigen.

IX. Die Gewichtsermittlung der Postfäcke erfolgt in der Richtung nach Amerika bei den Deutschen Festlands-Postanstalten nach näherer Bestimmung der vorgesetzten Ober-Postdirectionen. In der Richtung nach Deutschland wird das Gewicht der geschlossenen Posten von dem Postamt in New York festgestellt und vermerkt. Die Brieffäcke werden mit der Bezeichnung: »weights reported« (Gewicht ermittelt) versehen. Brieffäcke, welche der Seepost in New York ohne diesen Vermerk bz. mit dem Vermerke: »weights not reported« zugehen, sind in der Seepost einer Gewichtsermittlung zu unterziehen. Die Ergebnisse der letzteren hat der Amerikanische Beamte in eine Gewichtsnachweisung aufzunehmen, welche er unmittelbar nach erfolgter Rückkehr in New York dem Postamte vorzulegen hat.

X. Mit Rücksicht auf die Besonderheiten des Seepostdienstes wird davon abgesehen, dem Personal der Seepost bestimmte Dienststunden vorzuschreiben. Es wird indessen erwartet, daß das Personal die Arbeiten mit allem Eifer und Nachdruck derartig fördert, daß die Posten ordnungsmäßig und nach Vorschrift bearbeitet und geschlossen, thunlichst zeitig, unbedingt vor Ein-

are dealt with first, then ordinary letters and postcards, and finally the printed matter and the samples of merchandise etc.

VIII. The registered articles are, by means of carbon paper, entered in duplicate lists; of which the duplicate is to be annexed to the letter bill, while the original will be retained. In the sea post offices New York-Bremen or Hamburg the German clerk will certify the lists made up by the United States' clerk in duplicate, by signing them with his name.

IX. In the direction to America the weight of the mail bags is stated by the German continental Post Offices in accordance with the regulations issued by the Upper Postdirection concerned; and in the direction to Germany it is stated and noted by the Post Office in New York. The mail bags are marked »weights reported«. If mail-bags are received by the sea post offices not so marked, or marked: »weights not reported«, their weights must be ascertained by the sea post office and entered in a statement of weights by the U. S. clerk, which statements will be delivered by him, immediately after his return to New York, to the New York post office.

X. In view of the peculiarities of the sea post service, no regular hours of attendance are fixed for the sea post officials. It is, however, expected that the officials will do their work with due zeal and diligence, so that the mails, regularly dealt with and made up in accordance with the existing rules and regulations, can be deli-

laufen in den Häfen, zur Uebergabe an den verantwortlichen Beamten gelangen können.

XI. Wird ein Beamter durch Krankheit an der Verrichtung seines Dienstes in dem Maße verhindert, daß die Seepostdienstgeschäfte bis zur Ankunft am Bestimmungsorte nicht beendigt werden können, so hat er zum Beweise seiner Dienstunfähigkeit ein Zeugniß des Schiffsarztes über Art und Dauer der Krankheit beizubringen.

XII. Sollte ausnahmsweise nicht die ganze Post unterwegs bearbeitet werden können, so sind die nicht bearbeiteten Sendungen

- a) in New York dem Hauptpostamte,
- b) in Bremen dem Postamt 1,
- c) in Hamburg

1. die Briefe und Postkarten dem Postamt 1,
2. die Drucksachen und Waarenproben dem Postamt 10

zuguführen.

§. 12.

Kartenschlüsse.

Welche Kartenschlüsse die Seeposten zu empfangen und abzusenden haben, bz. wo diese Kartenschlüsse zugehen und abzuweisen sind, geht aus den besonderen Verzeichnissen hervor, welche die Seeposten von den vorgesetzten Postanstalten erhalten. Die Verzeichnisse sind nach Maßgabe der eintretenden Aenderungen fortlaufend zu berichtigen.

§. 13.

Zertigung und Verpackung der Kartenschlüsse.

I. Die Einschreibsendungen nach Amerika und weiterhin sind, sofern nicht mit Postanstalten jen-

vered to the responsible clerk as early as possible, at any rate before the port of landing is reached.

XI. If a clerk has been prevented by illness from doing his duties to such an extent, that it has been impossible to finish the work of the sea post office before the arrival at the place of destination, he will be obliged to prove his inability for work by the certificate of the ship's surgeon.

XII. If, in exceptional cases, it has been impossible to deal with the whole correspondence during the trip, the unfinished portion of the mail must be handed over

- a) in New York to the Chief Post Office,
- b) in Bremen to the Post Office 1,
- c) in Hamburg

1. letters and postcards to the Post Office 1 and
2. printed matter and samples of merchandise to the Post Office 10.

§. 12.

Closed mails.

Special lists prepared and furnished by the post offices to which the sea post offices are subordinate, will show the closed mails that are to be received and made up by the sea post offices; and the places at which such mails are due for receipt, and where they should be delivered. These lists must be continually corrected in accordance with all alterations occurring.

§. 13.

Making up and packing the closed mails.

I. Registered articles directed to the United States of America and beyond must

seits der Vereinigten Staaten verabredete Kartenschlüsse bestehen, von den See-posten mittels Kartenschlusses auf New York abzuweisen. Bei der Eintragung in die Sonderlisten (§. 11 VIII) ist zu beobachten, daß aufzunehmen sind:

1. in die Liste für »New York City« nur die für New York selbst bestimmten Briefe,
2. in die Liste für »New York Dis.« die übrigen behufs Umleitung auf New York abzuweisenden Briefe,
3. in die Liste für »New York City Newspapers« die eingeschriebenen Druckfachen und Waarenproben für New York selbst,
4. in die Liste für »New York Dis. Newspapers« die übrigen behufs Umleitung auf New York abzuweisenden Druckfachen.

Am Schlusse der Liste zu 1 ist die Summe der Eintragungen sämtlicher 4 Listen zusammenzufassen. Die Listen müssen gleichfalls — wie es für die Hauptkarte vorgeschrieben ist — mit einem Abdruck des See-post-Stempels in der oberen linken Ecke versehen sein. Für das Datum im Aufgabestempel ist der Tag der Abfahrt von Bremen (Hamburg) maßgebend.

II. In der Richtung nach Deutschland sind die Einschreibsendungen je in die Karte auf die einzelnen Deutschen Postanstalten und Bahnposten einzutragen, auf welche Kartenschlüsse zu fertigen sind.

III. Rückscheine sind am Fuße der betreffenden Karte bz. Einschreibliste nur summarisch zu vermerken.

be dispatched by means of closed mails to New York, unless closed mails are made up by special agreement for post offices beyond the United States. In entering the articles in the separate lists (see §. 11 VIII) care must be taken to enter:

1. in the list for »New York City« only letters and postcards directed to New York City itself,
2. in the list for »New York Dis.«, all other letters, and postcards forwarded to New York for distribution,
3. in the list: »New York City Newspapers«, registered printed matter and patterns of merchandise for the City of New York itself,
4. in the list: »New York Dis. Newspapers«, the other printed articles sent to New York for distribution.

At the foot of the list mentioned under No. 1, the aggregate number of items from the 4 lists together must be stated. The lists must also — in accordance with the regulations respecting the main letter bill — be furnished in their upper left hand corner with an impression of the stamp of the sea post office. The date of the dating stamp must be the day of the departure from Bremen (or Hamburg).

II. In the direction to Germany, the registered articles must be entered in the letter bills for the several German Post Offices and travelling post offices with which there is an exchange of closed mails.

III. Only the total number of acknowledgments for delivery of registered articles returned to the senders, is to be entered

IV. Zur Verpackung der Einschreibsendungen für New York sind nur rothe (Deutsche) oder rothgestreifte (Amerikanische) Beutel zu verwenden. Derartige Säcke sind indeß nicht bloßgehend abzusenden, sondern in Säcke gewöhnlicher Art zu verpacken.

V. Sofern in einzelne Briefsäcke unter gewöhnlichen Briefpostsendungen auch Einschreibsendungen zu verpacken sind, ist, falls rothe oder rothgestreifte Säcke nicht vorliegen, das Bünd mit Einschreibsendungen in rothes Papier einzuschlagen.

§. 14.

Bezeichnung und Verschluß der Briefbeutel.

I. Die rothen bz. rothgestreiften Beutel mit Einschreibbriefen für New York sind durch Titelschilder zu bezeichnen, aus welchen die Gattung der Sendungen (§. 13 I) zu ersehen ist.

II. Der Verschluß der zur Verpackung der Kartenschlüsse benutzten Beutel ist unter Verwendung je einer Siegelkapsel aus Weißblech mit einer durch die Stanze hergestellten Inschrift: »D. A. See-post« bz. »U. S. Mail« zu bewirken. Zum Versiegeln der Beutel und der Einschreibbünde ist nur feiner Siegelack zu verwenden.

III. Die Siegelkapseln und Titelschilder der in der See-post geöffneten Briefbeutel sind nach Beendigung jeder Fahrt den Postämtern in Bremen bz. Hamburg und New York zu überweisen.

IV. Die Versendung von Briefschaften kann bei geringem Umfange der vorliegenden Sendungen statt mittels Beutels auch in Briefpaketen erfolgen.

at the foot of the respective letter bills or the lists of registered letters.

IV. Registered articles directed to New York must invariably be enclosed in red (German) or in red-striped (United States) bags. Bags of this kind are not allowed to be forwarded loose, but must be enclosed in ordinary sacks.

V. If in some letter bags registered articles must be forwarded with ordinary correspondence, the bundle of registered letters is to be wrapped up in red paper in case no red-striped bags should be available.

§. 14.

Labeling and Closing the letter bags.

I. The red and red-striped bags with registered letters directed to New York must be provided with labels indicating the kind of articles contained in the bags.

II. The sacks used for the conveyance of the closed mails must be closed by means of a seal cup made of tin plate and having the embossed inscription: »D. A. See-post« or »U. S. Mail«, as the case may be. For sealing the bags and bundles of registered letters, only sealing wax of the first quality may be employed.

III. The seal cups and labels of the letter bags opened by the sea post offices, must be handed over after the termination of each trip to the Post Offices in Bremen or Hamburg and in New York.

IV. In case only inconsiderable quantities of letter correspondence are to be forwarded, it will be allowable to do so by means of packages of letters instead of using bags for this purpose.

§. 15.

Nachweis der Einschreibbriefe und der Ladungsgegenstände.

I. Auf der Fahrt nach New York hat der Deutsche Beamte über den Zugang und Abgang von Einschreibbriefen und Briefbeuteln einen Nachweis über Einschreibbriefe und Ladungsgegenstände aufzustellen und durch einen Abschluß nachzuweisen, daß die Stückzahl der abgegangenen Einschreibbriefe und der geschlossenen Durchgangsposten einschließlich der Depeschensäcke mit der Stückzahl der eingegangenen Sendungen und Durchgangsposten übereinstimmt.

II. Bei der Fahrt von New York nach Deutschland hat der Deutsche Beamte den Verbleib der Briefbeutel, welche er von dem Amerikanischen Beamten empfangen hat, in dem von diesem ausgefertigten Uebergabezettel (Way Bill) nachzuweisen. Ein besonderer Nachweis über die Einschreibsendungen ist von dem Amerikanischen Seepostbeamten im Hinblick auf die Bestimmung im §. 11 VIII. nicht zu führen.

§. 16.

Behandlung der unbestellbaren Sendungen.

I. Auf den als unbestellbar aus den Vereinigten Staaten nach Deutschland zurückgehenden Sendungen ist in der Seepost der ursprüngliche Bestimmungsort zu streichen und der Vermerk »zurück« niederzuschreiben.

II. Die aus den Vereinigten Staaten von Amerika herrührenden Zeitungen, gedruckten Rundschreiben, Geschäftsanzeigen, Kurszettel, Börsen- und Waarenberichte und ähnliche Drucksachen, welche sich als unbestellbar erwiesen haben, sind nicht nach den Aufgabebörsen zurückzusenden, sondern als Packpapier u. s. w. zu verwenden. Unberührt

§. 15.

Accounting for registered articles and the sacks containing the mails.

I. During the trip to New York the German clerk must keep a record showing all registered letters and bags of mail received and dispatched, and to prove by balancing the entries that the number of the registered letters dispatched together with the closed mails including the dispatch bags, tallies with the number received.

II. On the trip from New York to Germany, the German clerk must account, on a Way Bill prepared by the U. S. clerk, for all letter bags received from the United States clerk. In view of the stipulations in §. 11 VIII the United States clerk is not obliged especially to account for the registered objects.

§. 16.

Treatment of undeliverable correspondence.

I. In the address of correspondence returned as unclaimed matter from America to Germany, the original place of destination must be cancelled in the sea post office and substituted by the word: »Zurück«. (To be returned).

II. Newspapers, printed circulars, business-advertisements, exchange and trade lists, and similar printed articles posted within the United States of America and found to be undeliverable, should not be returned to their places of origin, but should be used as wrapping paper or for similar purposes.

von dieser Maßregel bleiben solche Drucksachen, welche den Namen des Absenders tragen, oder welche einen dauernden Werth haben, oder an deren Wiedererlangung im Falle der Unbestellbarkeit den Absendern gelegen zu sein pflegt, z. B. Probebogen von Drucksachen oder Noten, Bücherfundungen u. s. w.

III. Die nach den Vereinigten Staaten von Amerika zurückzuschickenden unbestellbaren Briefe u. s. w. sind an das Dead Letter Office in Washington zu senden, sofern nicht der Name des Absenders auf der Außenseite der Sendung angegeben ist. In letzterem Falle hat die Seepost die Briefe u. unmittelbar nach dem Aufgabort zurückzuleiten.

§. 17.

Behandlung der fehlgeleiteten Sendungen.

Die auf die Seeposten etwa fehlgeleiteten Sendungen sind zur Vermeidung noch größerer Versäumnisse, soweit als thunlich, auf das Postamt in Southampton abzuweisen.

§. 18.

Briefkasten.

I. Die auf den Dampfern angebrachten Briefkasten sind täglich mindestens einmal und außerdem unmittelbar vor der Ankunft in einem Anlaufhafen zu leeren. Die den Briefkasten entnommenen Sendungen werden mit dem täglich umzusetzenden Aufgabestempel der Seepost bedruckt. Im Uebrigen finden auf dieselben die Vorschriften des Weltpost-Vertrages und die für Briefsendungen nach dem Vereins-Auslande in Deutschland bz. in den Vereinigten Staaten geltenden Tarife und sonstigen Bestimmungen Anwendung.

§. 17.

Treatment of misdirected correspondence.

Correspondence sent by mistake to the sea post office, must be delivered, if possible, to the post office at Southampton in order to avoid further delay.

§. 18.

Letter boxes.

I. The letter boxes with which the steamers are provided, must be emptied at least once a day, and besides immediately before the arrival at every port touched on the line. All correspondence taken from the boxes must be stamped with the date stamp, which is to be changed daily. In other respects the rules of the Universal Postal Convention, and the tariffs and other regulations in vigour within Germany or the United States of America for correspondence exchanged with countries outside the Union, will be applied to such correspondence.

II. Die auf den Raiz in New York angebrachten Briefkasten sind kurz vor Abfahrt des Dampfers durch den Amerikanischen Seepostbeamten zu leeren.

III. Während des Aufenthalts des Schiffes in Southampton müssen die Briefkasten geschlossen bleiben.

IV. Für die regelmäßige Leerung der Briefkasten sowie dafür, daß dieselben während des Aufenthalts im Hafen von Southampton geschlossen bleiben, ist der geschäftsführende Beamte verantwortlich.

§. 19.

Verkauf von Postwerthzeichen. Annahme von Postsendungen.

I. Die Seeposten halten Deutsche Postwerthzeichen und Postwerthzeichen der Vereinigten Staaten zum Verkauf bereit und nehmen während der Fahrt und während des Aufenthalts in Deutschen Häfen oder im Hafen von New York — jedoch nicht während des Aufenthalts in einem Hafen eines fremden Landes — von den Reisenden und den Mannschaften des Dampfers Brieffsendungen (mit Ausschluß von Einschreibsendungen) entgegen. Zur Frankirung der in Deutschen Häfen oder auf der Fahrt von Deutschland nach New York eingelieferten Sendungen sind nur Deutsche Postwerthzeichen, zur Frankirung der in Häfen der Vereinigten Staaten oder auf der Fahrt von New York nach Deutschland eingelieferten Sendungen nur Postwerthzeichen der Vereinigten Staaten zu verwenden.

Während des Aufenthalts des Schiffes in Southampton dürfen von den Reisenden nur solche Briefe in Empfang genommen werden, welche mit Britischen Postwerthzeichen frankirt sind.

II. Die Bestände an Postwerthzeichen sind jedesmal vor der Abreise aus Deutschland bz. aus New York zu ergänzen.

II. The letter boxes on the wharves in New York must be emptied immediately before the departure of the steamer, by the United States clerk of the sea post office.

III. During the stay of the steamer in Southampton, the ship letter boxes must be kept closed.

IV. The clerk in charge of the sea post office will be held responsible for the regular clearing of the letter boxes, and for their closing during the stay of the vessel in Southampton.

§. 19.

Sale of postage stamps. Receiving of correspondence.

I. The sea post offices keep a stock of postage stamps etc. of the German and the United States Postal Administrations for sale; and they receive letter correspondence (except registered articles) from passengers and the crew during the trip or while in German ports or in the port of New York — but not during the stay in the port of a foreign country. For the payment of the postage, German postage stamps must be used when the articles are posted in German ports or on the trip from Germany to New York; and postage stamps of the United States must be used when the correspondence is posted in ports of the United States or during the trip from New York to Germany.

During the stay of the steamer in Southampton, only such letters can be received as are prepaid by British postage stamps.

II. The stock of postage stamps etc. must be supplied a new before every departure from Germany or New York.

§. 20.

Uebergabe und Uebernahme der Post in Southampton.

Die Uebergabe der Post in Southampton hat an den an Bord kommenden Agenten der Deutschen Dampfschiffs-Gesellschaft auf Grund eines Ladezettels zu erfolgen. Auf einem Doppel des letzteren hat der Agent unter Angabe der Stückzahl der empfangenen Briefbeutel Quittung zu leisten.

§. 21.

Gesicherte Lagerung der Postfäcke auf Deck der Dampfer.

I. Bei der Fahrt nach New York hat der Amerikanische, bei der Fahrt nach Bremen bz. Hamburg der Deutsche Seepostbeamte mit dem beteiligten Schiffs-offizier zu verabreden, wann die Post bei der Annäherung an den Aus-schiffungs-hafen an Deck geschafft werden und wo die Niederlegung daselbst erfolgen soll. Für die gesicherte Heraus-schaffung der Postfäcke aus der Packkammer auf Deck hat der Eingangß bezeichnete Beamte einzustehen.

II. Bei der Lagerung der Postfäcke auf Deck hat der verantwortliche Beamte darauf zu halten, daß der Platz durch Aufstellen von Schutzwehren gegen die Reisenden abgesperrt und daß die Railing mit Segeltuch bekleidet werde; ferner daß die Säcke nur so hoch aufgestapelt werden, als die Railing gegen das Ueberbordfallen auch bei Schwankungen des Schiffs Schutz gewährt, und daß die Niederlegung der kleinen Briefbeutel unmittelbar auf den Fußboden erfolgt.

§. 20.

Delivery and receipt of the mail at Southampton.

The mail of the sea post office will be delivered at Southampton, on board of the steamer, to the Agent of the German Steamship Company on the basis of a Way Bill. The agent will give a receipt for it on the duplicate of the Way Bill, stating at the same time the total number of the mail bags delivered to him.

§. 21.

Shelter for the sacks of mail while on deck of the steamers.

I. By mutual agreement between the ships officer concerned and the United States clerk (on the trip to New York) or the German clerk (on the trip to Bremen or Hamburg), the time when the mail at the approach of the vessel to the port of disembarkation is to be removed to the deck, and the place where it is to be deposited there must be accurately fixed. For the safe transportation of the mail bags from the store room to the deck, the clerk mentioned herein before will be responsible.

II. It is the duty of the responsible clerk to see that the place where the mail bags are deposited on deck, is separated from the passengers by a barrier; and that the space within the railing is protected by a covering of canvas.

He is to see also that the bags are stored up only so high that the railing will prevent them from slipping over board owing to the motions of the ship; and that the smaller bags are placed immediately on the planking of the deck.

III. Bei dem Umladen der Briefsäcke auf die Flussdampfer müssen beide See-postbeamte und der Unterbeamte zugegen sein.

§. 22.

Uebergabe der Ladung unter den Beamten der See-post.

I. Die Uebergabe der Ladung an den Amerikanischen Beamten vor der Ankunft in New York bz. an den Deutschen Beamten vor der Ankunft im Deutschen Endhafen erfolgt auf Grund eines Uebergabezettels, in welchem sowohl die von der See-post gefertigten Briefbeutel als auch die der See-post zugegangenen geschlossenen Posten, sowie die vorliegenden Depeschensäcke einzeln einzutragen sind. Der Uebergabezettel ist doppelt auszufertigen, das eine Exemplar wird dem übernehmenden Beamten überwiesen, während auf dem anderen Exemplar der Letztere Empfangsauerkenntniß zu erteilen hat.

§. 23.

Uebergabe der Post nach Ankunft der Dampfer.

Die Beaufsichtigung bei der Ausschiffung der Post und die Ablieferung derselben bei den Postämtern in Bremen, Hamburg oder New York hat stets durch die See-postbeamten beider Verwaltungen zu erfolgen.

§. 24.

Telegramm-Aufnahme.

Die See-posten haben in der Richtung nach Deutschland nach Verlassen von Southampton Telegramme entgegenzunehmen. Die angenommenen Telegramme sind von dem See-postbeamten mit Deutschen Postwerthzeichen zu frankieren, welche mittels des See-poststempels zu entwerthen sind. Gleich nach dem Einlaufen in den Deutschen Hafen

III. During the conveyance of the mail bags from the steamer to the river-steamboat, both the clerks as well as the subaltern official of the sea post office must be present.

§. 22.

Mutual delivery of the mails between the clerks of the sea post offices.

I. The delivery of the mail to the United States clerk before the arrival in New York, and to the German clerk before the arrival at the German harbour of disembarkation, will take place on the basis of a statement wherein shall be entered separately the bags of mail made up by the sea post office, as well as the closed mails and the dispatch bags received by the said office. This statement must be made up in duplicate, one copy of which will be handed over to the receiving clerk, who will acknowledge the receipt of the mail on the other copy.

§. 23.

Delivery of the mail after the arrival of the steamer.

The sea post officials of either administration are obliged always to watch the disembarkation of the mail, and to deliver it in person to the Post Offices in Bremen, Hamburg and New York.

§. 24.

Receiving of telegrams.

The sea post offices, in the direction to Germany, are obliged after leaving Southampton, to receive telegrams. These telegrams must be prepaid by the sea post clerk by means of German postage stamps, which are to be cancelled with the stamp of the sea post office. Immediately after landing

sind die Telegramme in verschlossenem Umschlag unter der Aufschrift »Telegramme von der See-post« an das baselbst befindliche Postamt durch einen Telegraphenboten zu senden, welcher zur Empfangnahme der Telegramme vom Postamt bereit gestellt wird.

§. 25.

Melbung des Personals. Führung eines Reisetagebuchs.

I. Das Personal der See-post hat sich vor Antritt und nach Beendigung jeder Fahrt und während des Stilllagers in Bremen bz. Hamburg oder New York täglich bei dem Vorsteher des betreffenden Postamts, oder in Abwesenheit desselben bei dem stellvertretenden Amtsvorsteher zu dem hierfür bestimmten Zeitpunkte zu melden.

II. Während der Fahrt nach und von New York hat der Deutsche Beamte ein Reisetagebuch zu führen, in welches die Zahl der überwiesenen Briefsäcke, die Zahl der bearbeiteten Säcke, die Zahl der täglichen Arbeitsstunden, etwaige Erkrankungen und alle außergewöhnlichen Vorkommnisse, welche auf den Postdienstbetrieb Einfluß ausüben bz. mit demselben in Verbindung stehen, zu verzeichnen sind. In dem Reisetagebuche sind auch anzugeben:

- a) die Zeit der Abfahrt des Extrazuges,
- b) die Zeit des Eintreffens des Extrazuges,
- c) die Abfahrt von der Deutschen Rhebe,

- d) die Ankunft in Southampton,
- e) die Abfahrt von Southampton,
- f) die Ankunft in New York, sowie alle entsprechenden Angaben für die Rückfahrt.

in the German port, the telegrams must be forwarded to the Post Office of the place, under closed cover bearing the direction: »telegrams from the sea post office« and by a telegraph messenger, who will be provided for this purpose by the said post office.

§. 25.

Reporting of the staff of the sea post offices. Keeping of a tripjournal.

I. The officials of the sea post offices must report themselves to the directors of the Post Offices in Bremen or Hamburg, and to the Postmaster in New York, or, in their absence, to the substitutes of the said officers, before the departure of the vessels as well as after the termination of the voyage; and every day at a fixed time during their stay in the before mentioned places.

II. The German clerk is obliged to keep a journal during the trip to and from New York; in which he is to enter the number of the mail bags received, the number of the bags dealt with in the office, the number of the hours employed each day, all cases of sickness and any extraordinary occurrences in any way affecting the postal work. In the tripjournal must also be stated:

- a) the time of departure of the special train,
- b) the time of arrival of the special train,
- c) the time of departure from the German roadstead,

- d) the arrival at, and
- e) the departure from Southampton,
- f) the arrival in New York; and the corresponding statements for the return trip.

III. Das Reisetagebuch ist nach der Rückkehr bei der Meldung vorzulegen.

§. 26.

Sicherung der Post bei Schiffsunfällen.

Bei einem unterwegs dem Schiffe zustoßenden Unfalle, welcher das Verlassen des Dampfers nothwendig macht, hat das Postpersonal nach Einvernehmen mit dem Schiffsführer das zur Rettung der Post Erforderliche mit Umsicht zu veranlassen. Eintretendenfalls ist zunächst auf die Bergung der Einschreibsendungen, des baaren Geldes und der Postwertzeichen, sodann auf die Rettung der gewöhnlichen Briefpostsendungen und der dienstlichen Ausstattungsgegenstände Bedacht zu nehmen.

III. The tripjournal must be presented for perusal when the clerk reports himself after his return from the voyage.

§. 26.

Salvage of the mail in case of ship accidents.

In case an accident should occur to the ship on the voyage, which renders it necessary to abandon the steamer, the officials of the sea post office must, after agreement with the master of the ship, see that the measures for the salvage of the mail are taken with due care. In any emergency of this kind the registered articles, the cash and stock of postage stamps etc., must be saved before the ordinary letters, the articles of furniture or the materials for official use.

RAILWAY MAIL SERVICE LIBRARY
18 EAST ROSEMONT AVENUE
ALEXANDRIA, VA 22301-2325

Dienstsanweisung

für

die Seeposten zwischen Bremen bz. Hamburg
und New York.

Instructions

for

the sea post offices on board of the steamers plying between
Bremen or Hamburg and New York.



Berlin, 1893.

Gedruckt in der Reichsdruckerei.